

The Agreement was  
previously published as  
Kyrgyzstan No. 1 (1995)  
Cm 2777

KYRGYZSTAN



Treaty Series No. 7 (1999)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Kyrgyz Republic

## for the Promotion and Protection of Investments

London, 8 December 1994

[Instruments of ratification were exchanged on 18 June 1998  
and the Agreement entered into force on 18 June 1998]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1999*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) “nationals” means:

- (i) in respect of the Kyrgyz Republic: physical persons deriving their status as Kyrgyz Republic nationals from the law in force in the Kyrgyz Republic;
- (ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) “companies” means:

- (i) in respect of the Kyrgyz Republic: juridical persons incorporated or constituted under the law in force in the Kyrgyz Republic;
- (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(e) “territory” means:

- (i) in respect of the Kyrgyz Republic: the territory of the Kyrgyz Republic;
- (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated

under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

## ARTICLE 2

### **Promotion and Protection of Investment**

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### **National Treatment and Most-favoured-nation Provisions**

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

## ARTICLE 4

### **Compensation for Losses**

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 5

### **Expropriation**

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### **Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## ARTICLE 7

### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 8

### Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
  - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or
  - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
  - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

## ARTICLE 9

### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

---

<sup>1</sup> Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd 3255.

## ARTICLE 10

### **Subrogation**

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 11

### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### **Territorial Extension**

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

**Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 14

**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

ARTICLE 15

There shall be a text of the Agreement in the Russian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative to the English language text.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the Kyrgyz  
Republic:

R. OTUNBAEVA

Russian text of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic for the Promotion and Protection of investment, signed at London on 8 December 1994.

This text has been prepared in accordance with Article 15 of the Agreement and shall equally authoritative to the English language text.

Done in duplicate at Almaty this 24th day of April 1996.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

D. B. McADAM

For the Government of the Kyrgyz  
Republic:

R. OTUNBAEVA



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**Между Правительством Соединенного Королевства**  
**Великобритании и Северной Ирландии**  
**и Правительством Кыргызской Республики**  
**о поощрении и защите инвестиций**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики;  
желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций гражданами и компаниями одного государства на территории другого государства,

признавая, что поощрение и взаимная защита подобных инвестиций международными соглашениями будет стимулировать частнопредпринимательскую инициативу и способствовать повышению уровня благосостояния в обоих государствах,  
договорились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

а) "инвестиция" означает любой актив и, в частности, хотя и не только, включает в себя:

1) движимое и недвижимое имущество и любые иные права на имущество, такие, например, как ипотеки, залоговые удержания, или залого;

2) паевое участие в какой-либо компании, ее акции, облигации, а также любую иную форму участия в компании;

3) притязания на денежные суммы или на любые операции по контракту, имеющие финансовую ценность;

4) права на интеллектуальную собственность, престиж, технические процессы и "ноу-хау";

5) деловые концессии, предоставленные по закону или контрактом, включая концессии на поиски, обработку, добычу или использование природных ресурсов.

Изменение формы, в которой активы инвестированы, не влечет за собой изменения их сути как инвестиций, и термин "инвестиция" включает в себя все инвестиции, независимо от того, были ли они совершены до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения;

б) "доходы" означает суммы, приносимые инвестициями и, в частности, включает в себя, но и не только, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, дивиденды, авторские гонорары и вознаграждения;

в) "граждане" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: физических лиц, имеющих статус граждан Соединенного Королевства по действующему законодательству Соединенного Королевства;

2) в отношении Кыргызской Республики: физических лиц, имеющих статус граждан Кыргызской Республики по действующему законодательству Кыргызской Республики.

г) "компания" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: корпорации, фирмы и объединения, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством в любой части Соединенного Королевства или на любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи;

2) в отношении Кыргызской Республики: юридические лица, зарегистрированные или учрежденные в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.

д) "территория" означает:

1) в отношении Соединенного Королевства: Великобританию и Северную Ирландию, включая территориальное море и любое морское пространство, расположенное за территориальным морем Соединенного Королевства, которое было или может быть в будущем по национальному законодательству Соединенного Королевства и в соответствии с международным правом определено как пространство, на котором Соединенное Королевство может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и природных ресурсов и любой территории, на которую распространяется действие настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 12;

2) в отношении Кыргызской Республики: территорию Кыргызской Республики.

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1) Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия для граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны для инвестирования капитала на ее территории и допускает такое капиталовложение в соответствии со своим законодательством.

2) Инвестициям граждан или компаний каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлен справедливый и равноправный режим и они будут обеспечены полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна никоим образом наносить вред неразумными или дискриминационными мерами управлению, поддержке, использованию, обладанию или размещению инвестиций на своей территории граждан и компаний другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон будет соблюдать любые обязательства, которые могут быть приняты в

отношении инвестиций граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 3** **Национальный режим и условия** **режима наибольшего благоприятствования**

1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предоставлять инвестициям или доходам граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны режим менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям или доходам своих граждан или компаний или инвестициям граждан или компаний любого третьего государства;

2) Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна на своей территории предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, поддержки, использования, обладания или размещения инвестиций режима менее благоприятного, чем того, который она предоставляет своим гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства;

3) Во избежание сомнений подтверждается, что режим, предусмотренный выше пунктами (1) и (2) применяется к положениям статей 1-11 настоящего Соглашения.

### **Статья 4** **Компенсация потерь**

1) Гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб ввиду войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения в государстве, восстания, мятежа или бунта на территории последней Договаривающейся Стороны будет предоставлен последней Договаривающейся Стороной режим по восстановлению имущества, возмещению, компенсации и других видов урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который эта последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным гражданам или компаниям или гражданам или компаниям любого третьего государства. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

2) Без ущерба к пункту (1) настоящей статьи гражданам или компаниям одной из Договаривающихся Сторон, которым в любой из ситуаций, оговариваемых в этом пункте, будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате:

а) изъятия их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, или

б) уничтожения их собственности правоохранительными органами и вооруженными силами или властями, которое не было вызвано военными действиями или не было вызвано необходимостью ситуации, должно быть предоставлено возмещение или соответствующая компенсация. Полученные выплаты будут свободно переводиться.

## **Статья 5**

### **Экспроприация**

1) Инвестиции граждан или компаний любой Договаривающейся Стороны не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты мерам, приравненным к национализации или экспроприации (в дальнейшем именуемым "экспроприация") на территории другой Договаривающейся Стороны за исключением общественной цели, связанной с внутренними потребностями этой Стороны на недискриминационной основе при быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна соответствовать истинной стоимости экспроприированных инвестиций непосредственно до того, как об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно в зависимости от того, что произойдет ранее и будет включать проценты по обычной коммерческой ставке вплоть до дня выплаты, выплаченной без задержки и быть эффективно реализуемой и свободно переводимой. Гражданин или компания, которой нанесен ущерб, будут иметь право по закону Договаривающейся Стороны, производящей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом этой Договаривающейся Стороны и на определение стоимости его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в этом пункте.

2) Когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая зарегистрирована или учреждена в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной территории, и акции которой граждане или компании другой Договаривающейся Стороны имеют, она должна обеспечить, чтобы условия пункта (1) этой статьи были применены в той степени, насколько это необходимо, чтобы гарантировать быструю, адекватную и эффективную компенсацию в отношении их инвестиций этим гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны, которые являются обладателями этих акций.

## **Статья 6**

### **Репатриация инвестиций и доходов**

Каждая Договаривающаяся Сторона должна гарантировать в отношении инвестиций граждан или компаний другой

Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод инвестиций и доходов. Переводы должны быть осуществлены без задержки в конвертируемой валюте, в которой первоначально был помещен капитал или в любой другой конвертируемой валюте, согласованной с инвестором и заинтересованной Договаривающейся Стороной. В случае отсутствия иной договоренности с инвестором, переводы будут осуществлены по курсу обмена, установленному на дату перевода согласно действующим правилам обмена.

## **Статья 7** **Исключения**

Положения настоящего Соглашения в отношении предоставления такого режима, который будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый гражданам или компаниям любой из Договаривающихся Сторон или любому третьему государству, не должны толковаться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон предоставлять гражданам или компаниям другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, являющихся результатом:

(а) любого существующего или будущего таможенного союза или подобного ему международного соглашения, к которому принадлежит или может присоединиться любая из Договаривающихся Сторон, или

(б) любого международного соглашения или договоренности, относящихся всецело или в основном к налогообложению, или любого внутреннего законодательства, относящегося всецело или в основном к налогообложению.

## **Статья 8** **Разрешение споров между инвестором и принимающим государством**

(1) Споры между гражданином или компанией одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязательства последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первого из них, которые не были дружески разрешены, будут после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде переданы на рассмотрение в международный арбитраж, если заинтересованные гражданин или компания пожелают этого.

(2) В том случае, если спор подлежит рассмотрению международным арбитражем, заинтересованные в споре гражданин или компания и Договаривающаяся Сторона могут прийти к соглашению о передаче спора на рассмотрение в любую из следующих организаций:

(а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров (в отношении положений Конвенции по разрешению споров по вопросам инвестиций между государствами и гражданами других государств, которая была открыта для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 19 марта 1965 года и в Дополнительную службу для согласительной арбитражной и устанавливающей факты Администрации, которые окажутся применимыми); или

(б) в Арбитражный Суд Международной торговой палаты; или

(в) к международному арбитру или в арбитражный трибунал ad hoc, который должен быть назначен специальным соглашением или будет учрежден в соответствии с Арбитражными правилами комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву.

Если после трехмесячного срока с момента предъявления требования в письменном виде не будет достигнуто соглашение по использованию одной из вышеуказанных альтернативных процедур, то тогда этот спор по просьбе, выраженной в письменной форме, заинтересованных гражданина или компании должен быть передан в арбитраж согласно действующим Правилам арбитража комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву. Стороны в споре могут прийти к согласию, выраженному в письменной форме, об изменении этих Правил.

## **Статья 9**

### **Споры между Договаривающимися Сторонами**

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами по толкованию и применению настоящего Соглашения должны, если это будет возможно, разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если какой-либо спор между Договаривающимися Сторонами не может быть решен таким способом, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он должен быть передан в какой-либо арбитражный трибунал.

(3) Подобный арбитражный трибунал должен в каждом отдельно взятом случае образовываться следующим образом. В течение двух месяцев после получения запроса на проведение арбитражного разбирательства каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена трибунала. Эти два члена должны выбрать гражданина третьего государства, который после получения одобрения со стороны двух Договаривающихся Сторон, будет назначен Председателем трибунала. Председатель должен быть назначен в течение двух месяцев со дня назначения двух других членов.

(4) Если в течение сроков, указанных в пункте (3) настоящей статьи не будут сделаны необходимые назначения, то тогда любая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии какого-либо иного соглашения обратиться к Председателю Международного Суда с

просьбой осуществить необходимые назначения. Если же Председатель является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, то для осуществления необходимых назначений Договаривающиеся Стороны обратятся к заместителю Председателя. Если же заместитель Председателя является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или если он также не может выполнить вышеназванную функцию по какой-то иной причине, для осуществления необходимых назначений необходимо обратиться к члену Международного Суда, который является следующим по своему рангу и не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.

(5) Арбитражный Трибунал должен принимать свои решения большинством голосов. Подобные решения должны быть обязательными для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с участием их собственного члена Трибунала или их представительства в арбитражных процедурах; расходы на Председателя и остальные расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равной степени. Однако Трибунал может своим решением указать, что одна из двух Договаривающихся Сторон возьмет на себя большую часть расходов, и это решение должно быть обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Трибунал определит свою собственную процедуру.

## **Статья 10** **Суброгация**

(1) Если одна Договаривающаяся Сторона или назначенное ею Агентство ("первая Договаривающаяся Сторона") делает платеж по возмещению убытка в отношении какой-либо инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны ("вторая Договаривающаяся Сторона"), то эта вторая Договаривающаяся Сторона признает:

(а) передачу первой Договаривающейся Стороне по закону или по юридической сделке всех прав и требований стороны, которой делается возмещение, и

(б) что первая Договаривающаяся Сторона получает право на использование подобных прав и на введение в силу подобных требований в соответствии с правилом суброгации в той же самой степени, что и сторона которой делается возмещение.

(2) Первая Договаривающаяся Сторона будет иметь право в любых обстоятельствах на тот же самый режим по отношению к:

(а) правам и требованиям, полученным посредством этой передачи;

(б) любым платежам, полученным согласно этим правам и требованиям, так как стороне, которой делается возмещение, было предоставлено право на инвестиции и связанные с ним доходы согласно настоящему Соглашению;

(3) Любые выплаты, полученные первой Договаривающейся Стороной в неконвертируемой валюте в соответствии с приобретенными правами и требованиями, должны быть свободно доступными для этой первой Договаривающейся Стороны в целях оплаты любых расходов, понесенных на территории второй Договаривающейся Стороны.

## **Статья 11**

### **Применение других правил**

Если положения закона каждой из Договаривающихся Сторон или обязательства по международному праву, существующему в настоящее время или установленном впоследствии между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, будут ли они общими или особенными, которые дают право инвестициям граждан или компаний другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотренный настоящим Соглашением, то тогда подобные правила должны преобладать над настоящим Соглашением в той степени, в какой они являются более благоприятными.

## **Статья 12**

### **Расширение территории**

Со времени ратификации настоящего Соглашения или в любое последующее время положения настоящего Соглашения могут быть распространены на такие территории, за чьи международные отношения является ответственным Правительство Соединенного Королевства, что может быть согласовано между Договаривающимися Сторонами при обмене нотами.

## **Статья 13**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами.



## **Статья 14**

### **Срок действия и прекращение**

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет. После этого оно будет продолжать оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня направления одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления о прекращении его действия другой Договаривающейся Стороне. Что касается инвестиций, осуществленных в период действия настоящего Соглашения, его положения будут продолжать действовать в течении двадцати лет с даты прекращения действия Соглашения и без ущерба применению в последующем правилам общего международного права.

## **Статья 15**

Текст Соглашения на русском языке, должным образом удостоверенный обоими Правительствами, будет равно аутентичен тексту на английском языке.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне 8 декабря 1994 года в двух экземплярах.

**За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании  
и Северной Ирландии**

**За Правительство  
Кыргызской Республики**



**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

General enquiries 0171 873 0011

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74

Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

0171 242 6393 Fax 0171 242 6394

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

The Stationery Office Oriel Bookshop,

The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

**Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-142592-9



9 780101 425926